

# 中国传统译论经典诠释

——从道安到傅雷



王宏印 著



A CRITIQUE OF TRANSLATION THEORIES IN CHINESE TRADITION

(FROM DAOAN TO FU LEI)

大连海事大学出版社  
DALIAN MARITIME UNIVERSITY PRESS

# 中国传统译论经典诠释

——从道安到傅雷

王宏印 著

A CRITIQUE OF TRANSLATION THEORIES IN CHINESE TRADITION  
(FROM DAOAN TO FU LEI)

大连海事大学出版社  
DALIAN MARITIME UNIVERSITY PRESS

© 王宏印 2017

图书在版编目(CIP)数据

中国传统译论经典诠释：从道安到傅雷 / 王宏印著

· 一 大连：大连海事大学出版社，2017.6

ISBN 978-7-5632-3479-0

I. ①中… II. ①王… III. ①翻译—研究—中国  
IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第113648号

大连海事大学出版社出版

地址：大连市凌海路1号 邮编：116026 电话：0411-84728394 传真：0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连海大印刷有限公司印装

大连海事大学出版社发行

2017年6月第1版

2017年6月第1次印刷

幅面尺寸：145 mm × 210 mm

印张：15.125

字数：376千

印数：1~3000册

出版人：徐华东

策划组稿：徐华东

责任编辑：陈亮

装帧设计：孟冀 解瑶瑶

责任校对：张来胜

ISBN 978-7-5632-3479-0

定价：46.00元

# 序

## 中国传统译论的现代转化问题

去年中国典籍英译学术讨论会在石家庄河北师范大学召开，会间王宏印教授送来他的大作《中国传统译论经典诠释》手稿，让我看后给他提些意见并作序，先是看了大作的“上编：古代部分”、“中编：近代部分”与“下编：当代部分”。后来王教授根据本书系统与教学的需要又写了一个“余编：新译学探索”，对传统译论的现代转化做了更具体的工作，展示了现代转化的成果。这一部分从逻辑上说是转化的必然结果，从这本书来讲使它的体系更加完整，所以这个余编并不是多余的，而是研究深化的结果，是十分必要的。

王老师这本书是为翻译方向博士生编写的教材，更准确地说，这是一部属于理论翻译学的专著。这本书是史论结合，以论为主。从外部把中国传统译论划分成古代、近现代、当代三个时期，从内部即译学发展过程划分为肇始、古典、玄思、直觉四个阶段；从传统译论中梳理出文派与质派、音译与意译、直译与重译、译意与译味、神似与形似、翻译标准、可译性、境界、译者以及语言等十个问题，在此基础上逐一给予现代的诠释，从而转化为现代译学的本体论、方法论、认识论、标准与原则、主体性、可译性等六个问题，同时还发现传统译论中所缺乏研究的五个理论问题：翻译过程、效果评价、文体对应、语义转换与翻译批评。全书是经过梳理、阐释、转换（用转化可能更好些）、终结、升华等过程而完成的。这种方法既有很高的理论价值，又有很高的方法论价值，在我国译学的研究领域有不可低估的开创性意义，特别在传统译论的研究上，这本书不

能不说是新时期开始的重要标志。

对我国传统译论进行现代阐释是一件十分复杂而艰巨的工作。首先,由于我们的汉语文字的固有特点,再加上古代哲学与文化传统的深刻影响,传统译论的范畴、概念、命题就显得格外地难以分析和判断。其次,它们的内涵和外延大都是流变的,相互之间存在着多层面的交叉与包容关系,许多观念、命题潜藏于浩瀚的史料和译论家的只言片语中,所以,尽管许多人知道传统译论中有宝,但迟迟无人去探索去获取,或者有人从小路走近山麓捡了块石头便畏难而归。王老师是一位不畏艰难走进山里的探宝者,他的这项研究本身也值得译界关注和研究。

此外,王老师通过自己的探索,还在书的余编中总结出立名、走笔、简洁、规整、意韵、形象、节奏、连贯、谋篇、标题等十种翻译表现手法。他针对文学翻译批评还提出了六条标准:体制、诗味、语言、文化、倾向、风格,并在此基础上把文学译作划分为妙译、佳译、拙译三个等级。这些成果今后都会对文学翻译研究起到开拓和推动作用。

这本书还有一个很有价值的内容,前十章每章后面都有二十道思考题,而且大都是没有标准答案、颇能引人思考、令人产生兴趣的问题,为读者进一步的学习和研究打开了许多新的思路。教学的思想性在于除了讲清楚理论观念以外,还要讲清楚研究的方法,其实还应再加一条,要出好思考题。不可低估这一条的重要作用,特别是对大学生和研究生来说,有了重要的思考题,就很可能激发他们更浓厚的学习兴趣,使之逐步走上认真研究的道路。王老师出的思考题很有水平,涉及的内容很多,既有对概念、范畴、命题的探究,又有背景、原因的追寻,有古与今和中与外的比较,还有相关学科的关联,既有理论的思辨又有史实的考据,有哲学的思考,也有译学的构建,等等。这种多学科、多层面、多视角的思考题,对培养学生的研究兴趣和创新能力会产生巨大的作用。

读了王宏印老师的书稿,我想得较多的是传统译论的现代转化问题。前几年我在《对译学建设中几个问题的新认识》一文中,针对传统译论自成体系问题提出了三个理论问题:(1)20世纪80年代以前我国有无独具特色的译论体系?(2)一个学科的理论体系中西方是否有类似的内部结构系统?(3)如何建设既不同于我国传统的也不同于西方的一种新的译学理论体系?此外,我还在《我国译学建设的形势与任务》一文中提出了译学建设的五个支柱:(1)中国传统译学的继承性研究;(2)外国译学的借鉴性研究;(3)翻译实践(包括教学实践)中新问题的探索性研究;(4)相关性学科的吸融性研究;(5)方法论的多层次性研究(包括本学科的、相关学科的、系统科学的、哲学的多个层次)。现在想在上述问题思考的基础上进一步就译学建设中传统译论的现代转化问题谈谈我的看法。

1. 关于传统译论的继承性研究问题。如何对待传统问题一直是人文科学各学科理论建设中的大问题,这里主要有继承什么和如何继承两个问题。精神的继承不同于物质的继承,物质的继承可以是一代传一代,一直原形不变地传下去,这就是“传家宝”。但中国也有家训相传,不过那是话语代代传承,话语形式可能不变,但内容会因时空的不同而变化。看来精神的继承是要随时空的变迁而变化的。所以今天讨论传统译论的继承问题,就必须联系今天的时代、社会现状以及本学科发展状况来进行,也就是说要跟我们的创新研究相结合。如何创新?创新的起点何在?章太炎主张“守旧”而后“出新”,胡适则认定“破旧”方能“立新”。(陈平原《中国现代学术之建立》第226页)贺麟在《五伦观念的新检讨》一文中说:“从旧的里面去发现新的,这就叫推陈出新。必定要旧中之新,有历史有渊源的新,才是真正的新。那种表面上五花八门,惊世骇俗,争奇斗艳的新,只是一时的时髦,并不是真正的新。”(《文化与人生》第51页)汤一介在《谁之传统,谁之使命》的

访谈录中说：“对于中国文化甚至应该置之死地而后生，你只有把它批判透了，然后才能真正发现它的价值在什么地方，才能继续发展它；如果不把它不适应现代生活要求的那些东西批判透了，反而无法发现它的真精神在哪里。”（赵汀阳主编《论证》第121页）从上面的说法可以看出，章太炎和贺麟二人的看法基本上相同，“新”存在于“旧”之中，我们只要研究旧的就能发现新的，而不是彻底批判了旧的，才能发现新的起点，进而建立新的。而胡适和汤一介的看法大体上一致，“旧”中有“新”，但旧的批判不透，新的也找不到，所以胡适说“破旧”才能“立新”。不管守旧出新，还是破旧出新，但新都存在于旧之中，也就是贺麟说的，“有历史有渊源的新，才是真正的新”，这就是说要创新就必须是对传统的继承，而不是嫁接或移植，更不是抛弃传统，全盘外化。这里有一个重要的问题：新与旧的界限是什么？二者是以什么为参照物来区分的？比如翻译标准“信”这个范畴中旧的内容是什么？新的内容是什么？如何从中分出新与旧的内容来？是旧中包含着新等人去发现呢，还是现代人用现代的思想在解释旧的过程中去创新？我想应该是后者。实际就是对传统的东西进行现代的阐释，在找到古今通约性的基础上，通过现代转化使传统的东西进入现代文化传统。

2. 传统译论的现代转化问题。传统的怎么能转化为现代的？首先，我们应搞清楚能不能转化。译学的理论成果和其他人文社科理论成果一样，虽有时代和本土的特征，但它们都有通约性，都有古今中外相互继承和借鉴的内容，表面形态的差异不妨碍科学精神的相通与传承，显然对传统译论可以做现代化工作。其次，还要明白转化什么。我们认为转化的内容并不简单，它应该涉及下列思想：（1）顺应时代潮流，立足发展中国译学；（2）用古今中外打通的思想和比较研究的方法；（3）以现代译学的范畴、命题、系统为参照系；（4）对传统译论进行整理、解释、继承、发展转化的工作。其关键部分是通过现代转化达到继承传统译论的科学精神和

优良传统的目的,以促进新译学的建设。这种转化不是从传统到现代的移植和对接,而是传统理论成果内在精神价值的转化。(浦震元《中国文化研究》2002冬之卷,第9—12页)

3. 如何进一步做好传统译论的现代转化工作? 这个问题涉及许多方面,这里我只讲我认为最要紧的几个问题。

(1) 关于哲学范畴问题。汉语“范畴”一词出自《尚书·洪范》,原指归类范物,是箕子回答武王治国安民的道理、次序问题,提出了“洪范九畴”:五行;敬用五事;农用八政;协用五纪;建用皇极;又用三德;明用稽疑;念用庶征;飨用五福,威用六极。它是治国安民应注意和遵循的九类观念与原则,主要是规范人的行为,含有价值规范和制度法则的意义。它的特点是规范人的行为和用观物体道的方法认识宇宙,不愿意对事物进行抽象的认识和结构分析,不接受逻辑与知性的批判,其实践性与伦理化特点突出。而西方的范畴(英语为 category)来自苏格拉底和柏拉图对普遍性概念的考察。亚里士多德提出了十大范畴:本质、类;量;质;关系;地点;时间;处境;所有;动作;受作。后来康德和黑格尔对范畴研究都做出了划时代的重大贡献。西方范畴是一种逻辑形式,它是反映人认识对象的性质、范围和类别的一种思维方式,它追求的是客观事物之间合乎规律的关系,既有逻辑意义又有本体论的意义,是人类认识世界的逻辑形式和工具,在理论上具有普遍性,在形态上虽有相对的稳定性,但它也随时代和人类认识水平的变化而变化。中国的范畴依从“亦此亦彼”的辩证逻辑,西方范畴则依从“非此即彼”的形式逻辑;中国的范畴重综合、重功能,其内涵多元游移;西方的范畴依据同一律,重分析、重结构,其内涵相对明确稳定。我们知道,一个民族的文化,其核心是这个民族的哲学,其他各学科都要受哲学的制约,上述两种哲学范畴模式,也一定会影响中西译学范畴的构建、确立与发展。这件事我们过去没有做,没有认真研究,没有对哲学范畴进行其理论规定性的探讨,更没有进行中西



哲学范畴的比较。研究译论基本上都是就译论谈译论,既不研究基本范畴,也不涉及哲学。因此,由于上述问题的存在,随之而来的两个问题就产生了,一是对传统译学范畴自身特点的研究很少;二是对传统译学范畴体系也无从进行理性的鉴定。就是钱锺书和罗新璋的研究在上述问题上也没有什么突破。今天来看,这些问题只有认真进行三个层面(哲学范畴、译学范畴、译学范畴体系)的中西比较研究才可能打破原来的局面,逐步走向深入。这是我们做传统译论现代转化首先应该抓住的一个重要问题。

(2)关于译学元范畴的问题。元范畴(metacategory)不依其他范畴为存在的依据,也不依其他范畴规定自己的性质和意义的边界,它是抽象程度最高的范畴,范围最广,内容最深刻,生命力最强最持久,而且产生的时间最早或很早。此外它跟传统哲学、美学、伦理学、心理学等学科的因素关系密切,甚至是直接从哲学或美学等领域的范畴演化而来的。元范畴研究的重要意义在于从众多范畴中区分出最重要的范畴,从中发现这些最重要的范畴如何统贯和驱动整个范畴系统运行,在此基础上逐步发现并厘定传统译学范畴体系的整体框架。元范畴的研究不是一件易事,要从传统哲学范畴或传统文化深层根基中去探寻,而且要进行众多范畴的比较研究,要用上述元范畴的标准来衡量,这样才有可能把这项研究做好。(汪涌豪《范畴论》第1—6页,第418—426页)

(3)关于阐释与考据相结合的问题。我们过去对传统译学的研究大多停留在史料的整理或以史代论的水平上,以致出现简单片面的问题。现在我们应对传统译学的历史、范畴、命题、体系等方面进行全面考辨,同时把这种考辨和现代阐释结合起来。这样一方面可以防止过去那种就事论事、简单片面的毛病,另一方面也可以防止阐释中凭臆空谈,曲解古人,从而实现现代转化的科学性和系统性的要求。再一方面也是对当前宏观研究与微观研究分离甚至相互否定的这一片面性的批判。(蒲震元《中国文化研究》

2002/冬之卷,第9—12页)

读了王宏印老师的书稿以后,又学习了中国传统文论研究的一些新的成果,才有了对上述问题的议论。当与不当,由读者评论;有用无用,由历史验证。是为序。

杨自俭

记于中国海洋大学 六三居室

2003年4月18日

## 目 录

绪论 继承和发扬中国传统译论的人文精神 / 1

### 卷上

上编 古代部分(148—1840)

第一章 翻译本体论的失落:道安“五失本,三不易”的本体论诠释 / 13

第一节 “五失本”从客体角度论述翻译本体论 / 15

第二节 “三不易”从主体性差异角度论述翻译本体论 / 23

第三节 翻译本体论失落的现代含义 / 28

第二章 译者主体性的经典论述:彦琮“八备”说的主体性地位 / 34

第一节 彦琮《辩正论》及其重要思想勾勒 / 35

第二节 彦琮“八备”说及其翻译主体性阐释 / 37

第三节 翻译主客体问题与中国翻译史评论 / 48

第三章 保守原著秘密的法宝:玄奘“五不翻”的真谛 / 55

第一节 唐玄奘的“五不翻”与大亮的“五不可翻” / 56

第二节 玄奘“五不翻”的现代阐释 / 59

第三节 关于朱自清对“五不翻”讨论的批评意见 / 73

第四章 翻译的语言策略:赞宁“六例”的方法论意义 / 81

第一节 赞宁关于翻译与交流的一般论述 / 82

第二节 赞宁的“六例”说及其理论解读 / 88

第三节 赞宁“六例”说的思维方式与理论基点 / 98

## 中编 近现代部分(1840—1949)

第五章 回归写作的翻译理论基础:再论严复的译事三难  
“信达雅” / 109

第一节 严复“信达雅”的文化探源 / 111

第二节 严复“信达雅”的意义探微 / 119

第三节 严复“信达雅”的研究反思 / 125

第六章 译名的本质在于命名:章士钊与胡以鲁关于音译  
与意译的争论 / 139

第一节 音译说痛陈意译之弊 / 140

第二节 意译说提出系统的翻译语言观 / 147

第三节 一个译名翻译策略的可行方案 / 155

第七章 翻译之是否可能的哲学沉思:贺麟论翻译的“言意  
之辨” / 162

第一节 独断论:文学可译论的预演 / 163

第二节 反驳法:哲学可译论的论证 / 166

第三节 限度论:可译性的局限 / 172

第八章 文学翻译与非文学翻译的划界:金岳霖论译意与  
译味 / 178

第一节 思想、情感与语言:翻译的认识论基础 / 180

第二节 译意与译味:文学翻译与非文学翻译的分野 / 185

## 下编 当代部分(1949—2000)

第九章 翻译能达的境界:钱锺书翻译“化境”说的魅力 / 201

第一节 “化境”的来源说:从翻译迫到创作 / 202

第二节 “化境”的解说:由“化”向“讹”的滑落 / 207

第三节 林纾的翻译：“古文”的解放 / 213

第十章 重神似不重形似：傅雷翻译艺术观之再考察 / 220

第一节 关于神似与形似及“翻译似临画”说 / 221

第二节 关于中西语言差异及汉语文学语言问题 / 228

第三节 关于理想的文学语言与傅雷译笔及其限制 / 242

第四节 关于翻译的神圣职责与译者的艺术修养 / 250

结语 试论中国传统译论的终结 / 259

## 卷下

余编 新译学探索 (2000—2003)

绪论 革新传统译论精神,迎接新译学的曙光 / 283

第一节 以史为鉴:中国译史的系统整理 / 284

第二节 融合创新:中西译论的互相阐发 / 286

第三节 平衡推进:新译学的可持续发展 / 288

第一章 翻译笔法的本体论阐释与现象学描述 / 292

第一节 以技进艺:翻译教学范围内的技能突破 / 293

第二节 以艺进道:翻译批评视野下的译笔反思 / 296

第三节 道可道者:文学翻译笔法的本体论阐释 / 302

第四节 目击道存:文学翻译笔法的现象学描述 / 308

第二章 简释文学艺术翻译的表现手法 / 314

第一节 立名:同声相求 / 315

第二节 走笔:运思取势 / 317

第三节 简洁:如沙淘金 / 318

第四节 规整:变化统一 / 319

第五节 意韵:丘壑濡染 / 321

第六节	形象:万象更新 / 322
第七节	节奏:生命律动 / 324
第八节	连贯:文气浩然 / 325
第九节	谋篇:胸有成竹 / 327
第十节	标题:领袖风采 / 328
第三章	探寻文学翻译批评的评判标准 / 332
第一节	前提与原则 / 333
第二节	标准与解说 / 336
第三节	评判与分级 / 341
余论	中国传统译论的终结与更生(2003—2016)
第四章	以史为鉴:新译学视野下的中国传统译论 / 351
第一节	《中国传统译论经典诠释》:缘起与回应 / 352
第二节	中国传统译论的资料整理与理论阐释 / 358
第三节	中国翻译史编撰类型与中国译学构建问题 / 366
附录	中华民族典籍翻译研究理论术语摘要 / 376
第五章	回眸传统:经典重读与历史文本的重新阐释 / 383
第一节	佛经翻译的伟大传统及其深远影响 / 384
第二节	佛经翻译活动的译场组织与运作机制 / 391
第三节	佛经理论范畴与佛经翻译十大范畴说略 / 398
第六章	理论辨析:昔日的文质之争与今日的直译意译 / 404
第一节	佛经翻译中文质概念的理论基础和最初表述形态 / 405
第二节	佛经译论中文派质派的基本含义及其历史运行轨迹 / 411
第三节	不应当把传统译论的文质概念等同于今日的直译与意译概念 / 414

第四节	重新认识文质之论对于今天翻译实践和翻译理论建设的启示 / 417
附录	《圣经》汉译与传统《圣经》解经学十法 / 420
第七章	问题转换:中西译论的借鉴与融合前景 / 426
第一节	国学与西学的几对矛盾及其解决思路 / 427
第二节	中国翻译学建设的十大问题 / 433
第三节	文化转向与中国翻译界的十种回应 / 440
附录	中国翻译学建设十大领域 / 445
	主要参考文献 / 455
	后记 / 458

## 绪 论

# 继承和发扬中国传统译论的 人文精神

---

中国有无译论？

这似乎是一个十分幼稚的问题。然而人们确实问过这个问题，而且是很严肃地问过。

答曰：“有。”因为有翻译实践。可是这个答案不算圆满。

中国有无译论体系？

这个问题就比较难以回答。要是问中国有无艺术学体系，回答当然再简单不过，因为有一本《文心雕龙》，谁也不能否认它的体大思精、影响深远。可是，“翻译学”上可曾有过这样一本像样的翻译理论专著？不要说专著，佛经翻译越千年，一篇题目专一、论述专一、结论专一的论文也难以找到。

可是我们有一本厚厚的《翻译论集》。

还有一本不太薄的《中国译学理论史稿》。

翻开一看，许多是“序”和“跋”，或者是“例言”“凡例”“杂议”，甚至是“译余剩语”。只是到了近代，才有了马建忠的《拟设翻译书院议》和梁启超的《论译书》。可是，“译才并世数严林”



(康有为语,指严复和林纾),二人的译论仍然主要见于译序和译例言之中。即便再朝后,就连《翻译论集》的编纂者罗新璋先生的《我国自成体系的翻译理论》一文,也是作为《翻译论集》的序言而刊出。

这可真是无序不言了。

这便是中国的译论和译论体系,如果说可以称得上是体系的话。

但至少可以称得上传统。因为一个有几千年翻译实践的大国怎么可以没有译论传统?

因此,罗新璋先生在序言中便有一段发人深思的话:

我国的译论,原作为古典文论和传统美学的一股支流,慢慢由合而分,逐渐游离独立,正在形成一门新兴的学科——翻译学。而事实上,一千多年来,经过无数知名和不知名的翻译家、理论家的努力,已经形成我国独具特色的翻译理论体系。……据此,案本—求信—神似—化境,这四个概念,既是各自独立,又是相互联系,渐次发展,构成一个整体的;而这个整体,当为我国翻译理论体系里的重要组成部分。

这里的几层意思是十分明确的:

1. 中国传统译论的渊源是古典文论与传统美学,其归宿是在形成中的“翻译学”。

2. 中国传统译论的体系已经形成,其主体或主流是案本—求信—神似—化境这一基本线索。

3. 中国现代译论体系的建立要“卓然独立于世界译坛”,就应包括这一传统的译论内容在内。

关于第一点和第三点,笔者没有异议。关于第二点尚需做如